



# Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación

Coordinadores  
José Daniel Álvarez Teruel  
Salvador Grau Company  
María Teresa Tortosa Ybáñez

Coordinadores  
José Daniel Álvarez Teruel  
Salvador Grau Company  
María Teresa Tortosa Ybáñez

© Del texto: los autores. 2016  
© De esta edición:  
Universidad de Alicante  
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad  
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), 2016

ISBN: 978-84-608-4181-4

Revisión y maquetación:  
Salvador Grau Company  
Daniel Gallego Hernández

## 42. **Identificación, análisis y mejora de actividades docentes y discentes en la clase de traducción general A-B-A**

---

*J.M. Ortega Herráez (coord.); C.M. Botella Tejera; A. Cuadrado Rey; P. Masseur; S. Palazón Speckens; E. Sánchez López; M. Tolosa Igualada; C.M. Thümmler; M.L. Navarro Brotons*

Departamento de Traducción e Interpretación  
Universidad de Alicante

RESUMEN. En el presente trabajo se presentan los resultados obtenidos en un proyecto de redes de innovación docente cuyo objetivo era identificar y analizar las actividades desarrolladas en el seno buena parte de las 18 asignaturas de traducción general B-A-B ofertadas en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Partiendo de la contextualización de las asignaturas, tanto dentro del plan de estudios en vigor como en relación a la literatura existente en los Estudios de Traducción, se procederá a presentar algunos de los resultados más destacados en torno a los tres ejes de trabajo en que se organizaron las actividades de la red: tipologías textuales empleadas en las distintas asignaturas, integración y utilización de plataformas docentes en el desarrollo de las asignaturas y sistemas de evaluación de conocimientos empleados. A partir de todos estos datos se extraerán una serie de conclusiones generales y se harán propuestas de mejora y continuidad del proyecto de red para el futuro.

*Palabras clave: traducción general, didáctica, tipología textual, plataformas docentes, evaluación.*

## 1. INTRODUCCIÓN

Han transcurrido cinco años desde que se inició la implantación en nuestra universidad del Grado en Traducción e Interpretación, plan de estudios heredero de la Licenciatura en Traducción e Interpretación (ofertada desde 1994) que, sin duda, dejó su impronta en el diseño del nuevo plan adaptado a los requisitos del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Esta estrecha vinculación entre ambos planes de estudio cobra especial importancia en el estudio y análisis aquí propuesto, como podrá verse más adelante, y que gira en torno a las asignaturas de traducción general B-A-B del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.

Las asignaturas de traducción general representan un total de 36 ECTS dentro del plan de estudios, lo que supone un 50% de los 72 ECTS dedicados a asignaturas de carácter obligatorio de traducción (de los que 36 ECTS corresponden a asignaturas de traducción sectorial y/o especializada; además hay otros 18 ECTS adicionales pero optativos). No obstante, conviene matizar que esos créditos están divididos en dos grandes bloques: uno que incluye las tres asignaturas de traducción general en la combinación B-A-B (18 ECTS) y que se imparten en los tres primeros cuatrimestres; y un segundo bloque que incluye las tres asignaturas para la combinación C-A-C [sic] (18 ECTS) que se imparten en los tres últimos cuatrimestres del grado. El presente trabajo se ocupará exclusivamente de las asignaturas del primer bloque, mientras que los interesados en conocer las particularidades del segundo bloque de asignaturas podrán consultar, en este mismo volumen, el capítulo correspondiente a la red 3189 “Coordinación y seguimiento de las asignaturas de Traducción General C-A y A-C.

### 1.1. Cuestión planteada

Habida cuenta de la sólida presencia en los primeros cuatrimestres del grado de asignaturas de traducción general de la primera lengua extranjera (lengua B), sobre cuya base se desarrollarán posteriormente las competencias que capacitarán para el ejercicio profesional de la traducción, resulta imprescindible hacer balance del desarrollo de dichas asignaturas para comprobar si se ha cumplido con los objetivos para los que fueron diseñadas. Del mismo modo, conviene prestar atención a las posibles incidencias con las que docentes y discentes se han encontrado a lo largo de los distintos cursos académicos en los que se han venido impartiendo las distintas asignaturas.

Además, resulta de especial interés fomentar la coordinación entre los docentes de las asignaturas de una misma lengua B para evitar duplicidades y sacar el máximo partido a esta sólida presencia de la traducción general en el grado.

### 1.2. Revisión de la literatura

En el seno de los Estudios de Traducción la propia denominación “traducción general” ha sido cuestionada en numerosas ocasiones. No es nuestro propósito aquí analizar el origen del término, sino reflexionar muy brevemente sobre las

implicaciones del mismo, dado que el uso del mismo suele oponerse al término “traducción especializada”. Como bien recoge Calvo Encinas (2009: 256) el diseño curricular de los estudios de Traducción e interpretación en España, especialmente en lo que a la ya extinta licenciatura se refiere, ha prestado especial interés en la especialización, algo poco habitual en otros países europeos, por ejemplo, y así dichos estudios se han articulado en torno a “una secuenciación en dos niveles de Traducción de vaga identidad: «general» y «especializada»”. Sin duda, la implantación de los nuevos grados se vio fuertemente influenciada por los planes de estudio ya existentes entonces, de ahí que sigamos viendo, al menos en el caso de la UA, esa secuenciación en dos niveles ya aludida.

El problema viene a la hora de definir “general” y tratar de identificar los textos que entrarían en tal definición. Para tratar de aclarar esta cuestión recurriremos a la siguiente cita de Kelly (2005:68):

“the underlying assumption is that general translation is easier than specialised translation, a dubious assumption many professional translators would question, if by “general texts” or “general translation” we mean the translation of literary or media texts, for example. There is fairly extensive agreement that even highly specialized texts from fields such as medicine or engineering may be easier to translate than highly culture-bound, expressive texts, often referred to as “general”. There is some consensus regarding the kinds of text best used in the initial stages of translator training (highly conventionalised or standardized, short, and meaningful to the learner, for example; [...]), and “general” is definitely not the best description that can be found for them.”

De la misma opinión parece ser Hurtado (1996) quien apunta que la denominación “general” entraría en clara contradicción con el funcionamiento real de los textos, en la medida en que estos tienen un carácter no neutro y siempre están marcados en mayor o menor grado. De ahí que plantee las clases de traducción general como iniciación a la traducción, sin necesariamente limitar el tipo de textos a los que habrán de enfrentarse los alumnos a aquellos de naturaleza informativa-divulgativa, lo que sin duda les privaría de abordar un sinnúmero de problemas de traducción.

Como podrá observarse en las siguientes páginas, el planteamiento didáctico de la traducción general B-A-B en la UA sigue estas recomendaciones que recoge la literatura especializada sobre la materia.

### **1.3. Propósito**

El objetivo, pues, de la red de trabajo creada es realizar un análisis comparado y reflexivo sobre el desarrollo de las asignaturas de traducción general de la lengua B en torno a tres ejes diferentes, a saber: 1) contenidos teórico-prácticos cubiertos, con especial atención a las tipologías textuales empleadas; 2) herramientas didácticas empleadas, con especial atención a las plataformas virtuales disponibles en la UA; 3) cuestiones relacionadas con la evaluación de conocimientos.

### **1.4. Metodología**

La metodología empleada en los trabajos de la red ha sido de corte fundamentalmente cualitativa-observacional. Para ello se programaron una serie

de reuniones-seminario, cada una de ellas dedicada a uno o varios aspectos de los ejes de trabajo que previamente definieron los integrantes de la red. Con anterioridad a cada reunión-seminario los integrantes de la red habían de recabar información precisa sobre diversas cuestiones. Esta información se volcaba en fichas esquemáticas que recopilaba el coordinador y que servían posteriormente para una puesta en común de carácter reflexivo donde los distintos integrantes de la red tenían ocasión de contrastar sus propios planteamientos con los aplicados por otros compañeros y compañeras en sus respectivas asignaturas. Sobre la base de estos debates se ha elaborado la presente contribución, especialmente en lo relativo a las conclusiones y propuestas de mejora.

En la sección siguiente se procederá a presentar de forma más detallada el resultado de los trabajos de la red.

## **2. ANÁLISIS COMPARADO DE LAS ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN GENERAL B-A-B**

El presente apartado tiene como objetivo presentar los resultados de los trabajos realizados en el seno de la red. Para ello se expondrán de forma separada las principales cuestiones observadas para cada uno de los tres ejes de trabajo planteados, a los que se ha sumado una sección en la que se facilitarán una serie de antecedentes sobre las distintas asignaturas analizadas, lo que facilitará su contextualización y posterior interpretación de los resultados.

### **2.1. Antecedentes y contextualización**

Como ya se ha dicho, las tres asignaturas de traducción general B-A-B, integradas en la materia Traducción e Interpretación del plan de estudios, se ubican en los tres primeros semestres del grado, a razón de una asignatura de 6 ECTS por semestre.<sup>1</sup> En los dos primeros semestres se aborda la traducción directa (desde lengua B hacia la lengua A), mientras que la asignatura dedicada a la traducción inversa (desde lengua A hacia lengua B) se imparte en el segundo cuatrimestre del segundo curso. Esta particular secuenciación tiene una serie de implicaciones que, sin duda, afectarán al propio desarrollo de las asignaturas. En la Tabla 1 se presentan las 18 asignaturas de traducción general que se ofertan en el plan de estudios para cada una de las combinaciones lingüísticas posibles según lengua B.<sup>2</sup> Aquellas que aparecen sombreadas son las que han sido objeto de análisis específico en los trabajos de la red, por ser asignaturas a cargo de los participantes en la red. El resto de asignaturas, bien están a cargo de profesores ajenos a la red, bien siguen planteamientos similares a otras asignaturas analizadas por estar a cargo de los mismos profesores. Por ello no se ha considerado oportuno

---

<sup>1</sup> En los tres últimos cuatrimestres del plan de estudios se ubican tres asignaturas obligatorias de traducción general C-A-C.

<sup>2</sup> La información de cada asignatura es la que han facilitado los profesores responsables y suele corresponder al programa correspondiente al curso 2014-2015, por lo que puede haber diferencias respecto del contenido de los programas en otros cursos académicos.

incluirlas en el análisis detallado (por ejemplo, algunas de la combinación catalán/lengua B).

En primer lugar, conviene destacar que las tres asignaturas discurren en paralelo a tres de las asignaturas que conforman la materia Primer Idioma Moderno (Lengua BI, Lengua BII y Lengua BIII), cuyo objetivo principal es desarrollar una competencia comunicativa en lengua B equivalente al nivel B2/C1. Vemos pues cómo la adquisición de destrezas lingüísticas en la lengua extranjera, condición *sine qua non* para un adecuado desarrollo de la competencia traductora, de la que constituye una de sus subcompetencias, tiene lugar al mismo tiempo en que el alumnado se inicia en la práctica de la traducción, aspecto que habría de ser tenido en cuenta por los docentes en la programación de sus asignaturas y en la propia secuenciación de contenidos dentro de cada una de ellas. De la misma forma, en lo que se refiere a las asignaturas de la lengua A (castellano o catalán) su docencia se inicia en el segundo cuatrimestre del primer curso,<sup>3</sup> una vez cursada la asignatura de Traducción General Directa I, lo que sin duda también tiene sus implicaciones en el desarrollo de esta.

**Tabla 1. Asignaturas de traducción general del plan de estudios**

Lengua llegada castellano	Lengua B de partida	Lengua llegada catalán
32612 – Directa I	Inglés	32613 – Directa I
32616 – Directa II	Inglés	32617 – Directa II
32712 – Directa I	Francés	32713 – Directa I
23716 – Directa II	Francés	32717 – Directa II
32812 – Directa I	Alemán	32813 – Directa I
32816 – Directa II	Alemán	32817 – Directa II
Lengua partida castellano	Lengua B de llegada	Lengua partida catalán
32622 – Inversa	Inglés	32623 – Inversa

<sup>3</sup> En el primer semestre los alumnos han de cursar una asignatura de la lengua co-oficial de la Comunidad Valenciana que no tengan como lengua A principal. No obstante, a pesar de figurar como lengua A en primer y segundo curso y de contar con su propio itinerario optativo de especialización (catalán/castellano), ninguna de las asignaturas de especialización en traducción o de interpretación se ofertan en combinación con el catalán. Así, los alumnos que cursan traducción general en combinación catalán/lengua B, siempre acabarán cursando asignaturas de traducción especializada e interpretación en la combinación castellano/lengua B. Por su parte, los alumnos que tienen el catalán como segunda lengua A (o que se inician en el estudio del catalán por proceder de regiones diferentes a la Comunidad Valenciana) no cursarán, salvo que elijan alguna asignatura optativa o que combinen las asignaturas de traducción general, asignaturas de traducción o interpretación en la combinación catalán/lengua B ó C.

32722 – Inversa	Francés	32723 – Inversa
32822 – Inversa	Alemán	32823 – Inversa

A ello se suma el hecho de que no es hasta tercer curso (una vez concluidas las asignaturas de traducción general) cuando se cursa la cuarta asignatura de la materia Primer Idioma Moderno, a saber, Contrastes Lingüísticos y Culturales de la Lengua B, entre cuyos objetivos se encuentra la adquisición de “conocimientos generales de los ámbitos culturales de la lengua B”, que serían de gran utilidad para los alumnos que cursan traducción general.

Esto nos lleva a una segunda implicación de bastante importancia, a saber, el nivel lingüístico (fundamentalmente en lengua B, pero también en lengua A) con que cuentan los alumnos y alumnas en el momento de ingresar en la universidad, elemento que se ha recogido en los informes de calidad elaborados por la Comisión de Grado en Traducción e Interpretación (2014a y b). En este sentido la situación es bastante dispar entre lenguas B y puede condicionar sobremanera la docencia de las asignaturas de traducción general. En el caso de lengua B alemán, el nivel de los alumnos y alumnas es muy dispar y oscila entre el de aquellos que no tienen conocimientos previos o conocimientos muy básicos de lengua alemana y el de hablantes nativos cuya escolarización no se ha producido en países de lengua alemana. La principal consecuencia es que los docentes han de prescindir de buena parte de los contenidos teóricos inicialmente previstos y sustituirlos por actividades de refuerzo lingüístico.

Igualmente, en lengua B francés el nivel es claramente heterogéneo. Un porcentaje reducido de alumnos suele tener ya un nivel de francés significativo, tal vez un B1-B2 o superior (han estudiado en Liceo francés, en la EOI o en secundaria). El grueso del alumnado corresponde a aquellos que no lograron acceder a la carrera con la lengua B de primera opción (inglés) y optan por el francés ya que se trata de una lengua romance más parecida al español. Aunque algún alumno realiza cursos intensivos para lograr algún conocimiento previo en el momento de inicio de las clases, la gran mayoría no tienen conocimientos previos de francés. Todo esto dificulta tremendamente el trabajado del docente a la hora de conciliar niveles, perfiles, expectativas, etc. en la clase de traducción.

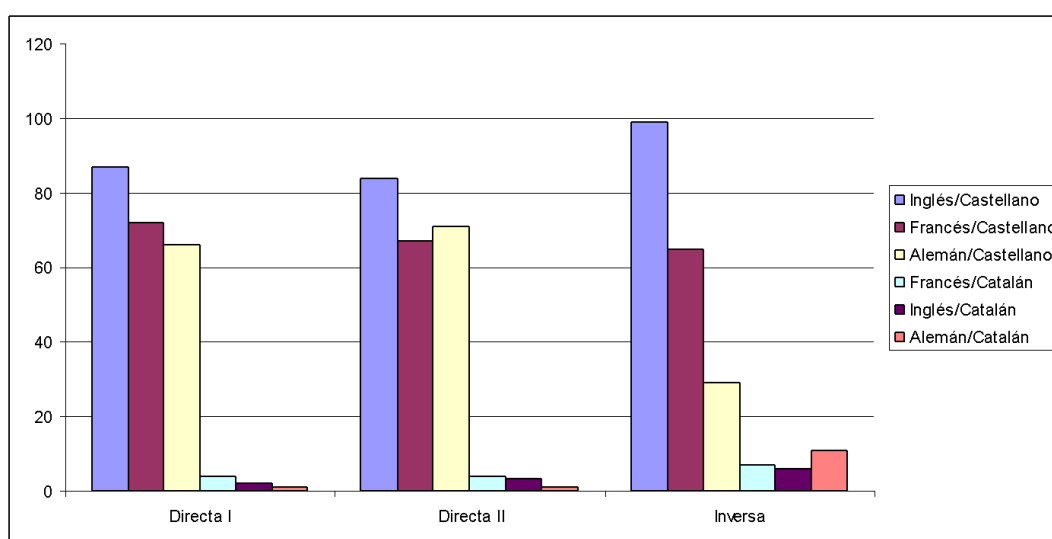
En lengua B inglés la situación es distinta y se puede afirmar que el nivel previo del alumnado es bastante homogéneo y suele corresponder, salvo excepciones, con el nivel alcanzado a la conclusión de los estudios de bachillerato, en torno a un nivel B1 del MCER, que es el recomendado para el ingreso en los estudios. Cosa distinta es que este nivel que los alumnos tienen sea suficiente para afrontar con garantías la clase de traducción.

También es importante destacar que según la normativa actualmente vigente en la UA, los alumnos del Grado como norma general harán sus estancias de movilidad (voluntarias) en tercer o cuarto curso, lo que les impide disfrutar de una inmersión lingüística en sus dos primeros años de formación, lo que sin duda sería muy beneficioso.



Por último conviene detenerse, siquiera brevemente, en el número de alumnos matriculados en cada asignatura y los grupos existentes para cada una. En líneas generales, y fruto de la política que se sigue en la universidad, los créditos teóricos de cada asignatura se imparten en grupo único sin desdoblar lo que sin duda condicionará el formato de las clases y el tipo de actividades que se pueden llevar a cabo en el aula. Salvo en el caso de las asignaturas de traducción inversa, las asignaturas de traducción general B se imparten en el primer curso y suelen acoger a la totalidad de alumnos de nuevo ingreso en la titulación, a los que se suman los estudiantes de movilidad y los que tengan la asignatura pendiente. El resultado es que en las asignaturas en combinación lengua B/castellano el número de estudiantes suele ser bastante elevado, mientras que en el caso de lengua B/catalán, por el contrario, el número de estudiantes es muy reducido, como puede verse en el Gráfico 1. Además, a la hora de elegir la combinación lingüística en que cursará estas asignaturas, hay que señalar que el alumnado sólo está limitado por su lengua B de ingreso, y que puedan combinar si así lo desean, las combinaciones lingüísticas de las asignaturas de traducción general. Es por ello que en el caso de algunas asignaturas con lengua de partida/llegada catalán, fundamentalmente en las asignaturas de traducción inversa, se aprecie un ligero incremento de matrícula, que podría obedecer al deseo de algunos alumnos de buscar grupos más reducidos para cursar asignaturas que consideran les serán de más dificultad.

**Gráfico 1. Alumno/as matriculados/as en traducción general B-A-B según combinación lingüística**

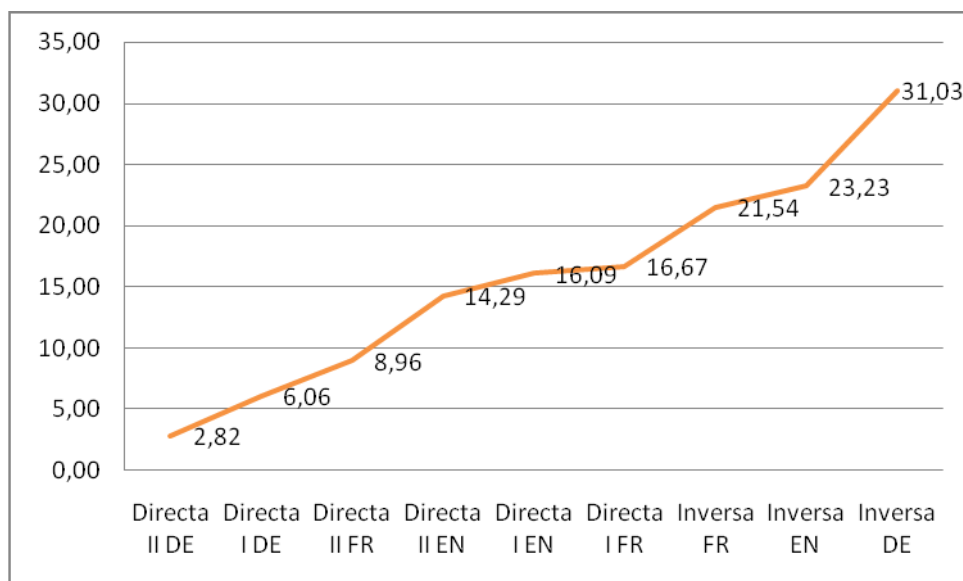


En lo que a los créditos prácticos se refiere, estos sí pueden ser objeto de desdoble si se superan los 50 alumnos matriculados, siempre y cuando la capacidad docente del departamento responsable lo permita. El resultado general es que para las combinaciones lengua B/castellano suele haber dos grupos de prácticas. Si bien esto facilita la organización de actividades prácticas de traducción, en ocasiones el número de alumnos sigue siendo bastante elevado (en torno a los 40-45 por grupo) y sigue condicionando sobremanera, entre otras cuestiones, el número de actividades que se pueden realizar y la capacidad del docente de llevar a cabo actividades de seguimiento y evaluación continua, como se verá más adelante.

Estas cuestiones ya han quedado recogidas en los diferentes informes de calidad de la Facultad y de la titulación que se elaboran anualmente (cf. Comisión de Garantía de Calidad, 2014; Comisión de Grado en Traducción e Interpretación, 2014a y b).

Otro factor importante que conviene resaltar es el de la presencia en las aulas de estudiantes de movilidad acogidos. Su número, según puede verse en el Gráfico 2, varía de una asignatura a otra, pero suele representar un porcentaje considerable del alumnado y puede suponer un importante reto para el docente.

**Gráfico 2. Porcentaje alumnado de movilidad**



Una vez realizada esta contextualización general pasaremos a abordar los distintos ejes de trabajo en torno a los cuales se organizaron los trabajos de la red.

## 2.2. Eje de trabajo número 1: contenidos teórico-prácticos y tipologías textuales

El plan de estudios y los objetivos generales marcados por las guías docentes establecen claramente los contenidos teóricos que deben abordarse. Ahora bien, a lo largo de las distintas sesiones de trabajo quedó patente que estos contenidos son muy similares entre las distintas asignaturas de una misma combinación lingüística, con el riesgo de solapamiento que ello implica. Quizá el caso más claro se vea en la asignatura de Traducción General Inversa, cuyos contenidos teóricos coinciden con los vistos en las asignaturas de traducción general directa y acaban convirtiéndose en un nuevo repaso de cuestiones ya vistas antes. Convendría plantearse, pues, alternativas para tratar de sacar el máximo provecho a las horas teóricas de estas asignaturas o incluso destinar la totalidad de los créditos de estas asignaturas a contenidos prácticos, habida cuenta de la existencia de otras asignaturas del plan de estudios en las que también se abordan (aunque quizá desde distinto prisma) aspectos teóricos como los previstos para las asignaturas de traducción general.

En lo que al contenido práctico se refiere, las asignaturas de traducción general, según consta en el plan de estudios, están configuradas como asignaturas de iniciación a la práctica de la traducción. Mientras que las asignaturas de traducción general directa I tienen por objeto una introducción general a la teoría y práctica de la traducción, en las de traducción general directa II, sin abandonar el carácter introductorio, se hace especial hincapié en la iniciación al trabajo con textos propios de los lenguajes de especialidad.

Esta especial concepción tiene su reflejo en las actividades programadas y en las tipologías textuales con las que se trabaja en las distintas asignaturas. A continuación, y a título meramente ilustrativo, la Tabla 2 recoge el tipo de actividades/tipologías textuales empleados en algunas de las asignaturas de Traducción General Directa I.

**Tabla 2. Tipologías textuales traducción general directa I**

32612 EN > ES	32712 FR>ES	32613 EN>CAT	32813 DE>CAT
<p>Pretraducción: La Tomatina; texto divulgativo sobre esta fiesta en inglés</p> <p>Todos los textos de pretraducción: análisis de textos y de hipotéticos encargos de traducción que ayudarán al alumno a identificar problemas traductológicos, poner en práctica estrategias de traducción, búsqueda de textos paralelos etc. Responder preguntas, no traducen, a lo sumo, redactan resúmenes en español (inhibir literalismo).</p>	<p>[Todos los textos de revistas de actualidad como pueden ser <i>Nouvel Observateur</i>, <i>L'Express</i>, <i>Le Point</i>, <i>Courrier International</i>, etc.]</p> <p><i>Traducteur: un métier à découvrir</i>. Conocer los elementos culturales propios del sistema educativo francés y, particularmente, la formación de traductor.</p> <p>Conocer el oficio de traductor en Francia.</p>	<p><i>Language goals</i> (texto periodístico sobre la enseñanza de idiomas).</p> <p>Expresiones coloquiales, juego de palabras (en el título), importancia del aprendizaje de L2.</p>	<p>Ferienhaus (extraído de un libro de texto). Primer contacto con la traducción. Identificación de palabras compuestas (Ferienhaus, Nebenkosten, etc.). Traducción de diálogos.</p>
<p>Pretraducción: <i>Lost or Stolen Passport</i>; texto divulgativo de la web oficial del servicio de pasaportes británicos</p>	<p><i>Summer Kant</i>. Reconocer y traducir juegos de palabras. Trabajar la ortotipografía. Adaptación de ciertos elementos culturales</p>	<p>Oraciones con dificultades léxicas o sintácticas.</p>	<p><i>50 Jahre Ampelmännchen</i> (noticia). Elementos culturales de Berlín. Texto publicitario – función apelativa.</p>
<p>Pretraducción: <i>Missed your A-Levels?</i>; reportaje The Guardian</p>	<p><i>Tête à clics</i>. Aprender a gestionar y traducir términos especializados propios del mundo digital y las nuevas tecnologías. Traducción de nombres propios de persona y lugares geográficos.</p>	<p>Textos breves con decisiones traductológicas (títulos, nombres propios).</p>	<p><i>Der Mauerfall - "Freiheit" für Hunderttausende</i> (reportaje de revista). Historia de Alemania. Oraciones finales. "Werden" (verbo principal, pasiva).</p>
<p>Pretraducción: Análisis textual de prospecto medicamento (por grupos)</p>	<p><i>Ma journée en taxi lowcost</i>. Reconocer y traducir lenguaje familiar, a veces, incluso vulgar o argótico (trabajo del registro y el dialecto).</p>	<p>Texto sobre crítica literaria.</p>	<p><i>Gekommen um zu bleiben</i> (letra de canción).</p>

	Trabajar la ortotipografía.		
Pretraducción: Análisis textual de distintos tipos de texto educativo británico (diploma de FP, expediente académico, folleto divulgativo paso a secundaria)	<i>Satiredans les coins</i> . Conocer el elemento cultural en torno al cual se construye este texto. Aprender a gestionar y traducir esta tipología de elementos culturales. Reconocer y traducir juegos de palabras.	Traducción literaria.	<i>WIESE, WIESEN, WIES'N ODER WIESN?</i> (reportaje de revista). Elementos culturales. Reflexión sobre los elementos lingüísticos (léxico y fonética). Primer contacto con las variedades del alemán.
Traducción: artículo periodístico actualidad británica. Referencias culturales, cuestiones ortotipográficas, convenciones textos periodísticos.	<i>L'impotent, c'est d'aimer</i> . Trabajar y traducir elementos culturales, nombres propios, juegos de palabras. Traducción de frases hechas. Hacer que tomen conciencia del propósito y el lector de la traducción.	Folleto de museo (Metropolitan).	<i>Die Johannisfeier heute</i> (Artículo de Costa Blanca Nachrichten). Elementos culturales propios de la cultura meta vistos desde la perspectiva de un autor de la LO. Se ven las técnicas que ha utilizado la autora para hacer comprensibles los elementos culturales y se “deshacen” al devolver el texto a su cultura.
Traducción: artículo periodístico instituciones EEUU. Referencias culturales, cuestiones ortotipográficas, convenciones textos periodísticos.	<i>Nécro-trottoir</i> . Aprender a gestionar y traducir términos especializados propios del mundo de la paleontología. Traducción de nombres propios de persona y lugares geográficos.	Texto periodístico sobre los sindicatos en España. Texto sobre la CM devuelto a su lengua.	<i>Frageneineslesenden Arbeiters</i> . Partizip I, Partizip II y su utilización como adjetivos.
Traducción: artículo de opinión “ <i>Wedrink therefore we are</i> ”. Campo semántico concreto (sinónimos), metáforas, juegos de palabras.	<i>Panard-chéologie</i> . Conocer y traducir elementos propios de historia de la biología. Trabajar el fenómeno de la interferencia, y del error en traducción en general.	Fragmento de The Big Bang Theory. Juegos de palabras, mejorar el guión canónico “emitido”, traducir un idiolecto muy marcado (Sheldon).	<i>Coca, Feigen und Anisbereichern die Sonnenwendfeiern in Alicante</i> (Artículo de Costa Blanca Nachrichten). Elementos culturales propios de la cultura meta vistos desde la perspectiva de un autor de la LO. Se ven las técnicas que ha utilizado la autora para hacer comprensibles los elementos culturales y se “deshacen” al devolver el texto.

Traducción: inflight Magazine (Fringe)	<i>Mêlons-nous de nos Unions</i> . Conocer el elemento en torno al cual se construye este texto, la Unión Europea. Aprender a gestionar y traducir esta tipología de elementos culturales. Reconocer y traducir juegos de palabras.	Texto turístico (Moscú). Verbos de situación y desplazamiento. Topónimos.	Oraciones en pasiva.
Traducción: artículo periodístico británico sobre España (toros). Referencias “inversas”, eliminar aclaraciones del TO, etc.	<i>UnitedEsthètes of America</i> . Trabajar los elementos pragmáticos del texto de origen (sobrentendidos, presuposiciones, inferencias, etc.). Trabajar el orden oracional y la ortotipografía.	Traducción de nombres propios (Texto sobre el nacimiento de Prince George). Antropónimos.	<i>Die Tribute von Panem</i> (entrada de Wikipedia). Elementos culturales imaginarios propios de una saga inventada. Como se trata de una serie de películas basadas en libros, la mayoría de elementos tiene equivalentes acuñados.
		Obituario de Steve Jobs.	Fragmentos de guías turísticas (Istria, Maribor y Colonia). Traducción de topónimos Acuerdo en cómo traducir los nombres en las guías turísticas (Wannseebrücke, Vinetastrasse).
		Fragmento del Manual de Newmark sobre nombres propios. El encargo es adaptar-lo para su publicación en catalán, de manera que tienen que plantearse qué pasa con determinados nombres propios y adecuar el texto.	Fragmentos cortos de novelas: <i>Der Schatten des Windes</i> , <i>Die Schriftan der Wand</i> . Traducción de topónimos. Observar las diferencias de función con respecto a las guías turísticas.
		Nombres propios expresivos de personajes de ficción con	Diálogo de la novela <i>Maria, ihmschmeckt’snicht!</i> Traducción de

		traducción prefijada – análisis del proceso de la primera traducción. Popeye, Frodo Baggins, etc.	diálogos. Traducción de la manera de hablar de un extranjero. Fuentes de humor. Traducción de insultos (“dummeSalat”).
		Crítica cinematográfica de <i>The Hunger Games</i> . Antropónimos, lenguaje coloquial, convenciones de las críticas de cine.	Traducción de la cubierta de la novela <i>Die Tätowierung der Staatenlosen</i> (Josep Palomero) Traducción de antropónimos. Antes de traducir este fragmento, los alumnos analizan la traducción de antropónimos en fragmentos publicados de <i>Tirant lo Blanch</i> y <i>Curial e Güelfa</i> .
		Texto periodístico sobre el multilingüismo con un enfoque económico: <i>Language skills deficit costs the UK £48bn a year</i> . Lenguaje económico (divulgativo), importancia del multilingüismo.	Advent - Es weihnachtet mehr. Elementos culturales de Navidad. Oraciones de relativo. Davon, dabei...
		<i>What makes a language attractive – its sound, national identity or familiarity?</i> – Texto periodístico. Citas en diferentes idiomas, nombres de personajes históricos, reflexiones sobre la fonética y la innovación léxica en otras lenguas.	
		Fragmentos de <i>Los Cinco</i> . Elementos culturales: la comida.	

		Traducción de un menú típicamente inglés. Elementos culturales: la comida.	
		Expresiones coloquiales en inglés británico (selección de 5, contextualización y traducción). Variación diastrático.	
		Traducción de registros en contexto. Variación diafásica.	
		Comparación de traducciones de <i>Pygmalion</i> . Variación.	
		Comparación de traducciones de <i>Lady Chatterley's Lover</i> . Variación.	



Como puede verse, fruto de la libertad de cada profesor/a para articular las asignaturas como mejor estime dentro del marco general del plan de estudios, se aprecian ligeras diferencias en los enfoques de unas y otras. Lo que sí es cierto es que, con independencia de la combinación lingüística, en todas las asignaturas de Traducción General Directa I se hace especial hincapié en el trabajo con referencias de carácter cultural, se trabaja con tipologías textuales diversas (si bien parece haber cierto predominio de los textos periodísticos y literarios) y entre las actividades se incluyen tanto encargos de traducción como actividades de análisis textual previo a la traducción y comparación de traducciones cuyo objetivo es facilitar que los alumnos y alumnas reflexionen sobre las diferentes posibilidades de traducción que puede ofrecer un texto, retos de documentación, etc.

Además, conviene resaltar cómo en las asignaturas en combinación lengua B/catalán, quizá debido al reducido número de estudiantes, es posible abordar un mayor número de textos/actividades, ya que en el aula el profesor/a tiene que atender muchas menos dudas y preguntas del alumnado y es posible avanzar algo más. Esto también puede deberse al tipo de actividades (ejercicios cortos frente a encargos de traducción completos) que se llevan a cabo.

Por su parte, en la Tabla 3 se presentan las actividades/tipologías correspondientes a las asignaturas de Traducción General Directa II que, como puede verse, y siguiendo lo dispuesto en el plan de estudios, tiene un enfoque hacia el inicio de la traducción de textos especializados. En algunas combinaciones lingüísticas también podemos encontrar este tipo de textos en traducción directa I, tal y como se ha visto en la Tabla 2.

**Tabla 3. Tipologías textuales traducción general directa II**

32616 EN > ES	32816 DE > ES	32717 FR > CAT
Folleto turístico Australia. Referencias culturales, variante inglés, género textual específico.	Recetas de cocina y Carta restaurante. Uso y traducción del Passiv, ampliación del vocabulario propio de la gastronomía.	Divulgación científica: genética, exoplanetas. Terminología y expresiones relacionadas con el tema.
Receta de cocina: <i>Strawberry Shortcake</i> . Equivalencias de medidas y sistemas, convenciones textuales en LT, organización textual, ajustes culturales.		
Texto web <i>Mobile Meals</i> (con Excel insertado). Referencias culturales (comidas), ajuste al lector meta (estrategias) y contexto comunicativo del TM.	Texto turístico. Se plantea la importancia del sector para la traducción, las tipologías textuales más frecuentes, aspectos culturales como problema y posibles soluciones. Traducción de trailers institucionales. (Ciudades patrimonio de la humanidad en Alemania, VisitBerlin, Frankfurt ciudad ferial etc.).	Periodístico: economía, nuevas tecnologías. Terminología y expresiones relacionadas con el tema.
Manual de instrucciones: tostador. Introducción géneros técnicos, rasgos del género, texto condicionado imagen.		
Carta (médica sobre estado salud). Convenciones textuales correspondencia, introducción lenguaje médico.	Texto publicitario: tráiler, publicidad en prensa, publicidad institucional. Contraste de las características del género en cada lengua. Lenguaje publicitario. Introducción a la traducción audiovisual, restricciones del género. Comparación campaña publicitaria del mismo producto en ámbito hispanohablante y germanoparlante. Tratamiento de aspectos culturales. Fraseología: Traducción de las UF, en especial las modificadas.	Textos periodísticos más generales: sociedad. Juegos de palabras.
Folleto sobre programa nacional (EEUU) de prevención de colesterolemia. Introducción lenguaje de la medicina (términos de raíz greco-latina vs. términos comunes), gestión de la terminología especializada, textos paralelos.		
Texto sobre ordenamiento jurídico del Reino Unido (texto corto oposición). Referencias culturales e institucionales, asimetrías, introducción traducción jurídica.	Texto literario: cuento infantil, relato breve. Contraste de las características del género en cada lengua. Uso y traducción del Präteritum. Figuras retóricas.	Canciones. Introducción a la traducción con rima.
Noticia CNN sobre Facebook. Referencias culturales e institucionales, terminología jurídica (USA), asimetrías, texto periodístico.	Texto científico-técnico. Tipologías textuales. Contraste de las características del género en cada lengua. Comparación de traducciones publicadas. Propuestas, reformulaciones.	

	Evaluación de la calidad de los originales, posibles soluciones.	
--	--	--

Por último nos detendremos en las actividades/tipologías de las asignaturas de traducción inversa. En la Tabla 4 se presentan dos de las asignaturas ofertadas y puede comprobarse cómo en ambos casos buena parte de los textos corresponden a encargos reales de traducción. Al tratarse de la última de las asignaturas de traducción general, a pesar de las dificultades derivadas de la direccionalidad, los estudiantes ya muestran cierta soltura con las técnicas de documentación y el trabajo con textos paralelos y comparables, lo que sin duda facilita su progresión en la asignatura.

**Tabla 4. Tipologías textuales traducción general inversa**

32622 ES > EN	32722 ES > FR
Indicaciones de voz en off en auditorio. Traducción de expresiones formales y para un contexto muy concreto. Es corto y se puede trabajar en la primera clase.	Página web camping. Encargo real-Extraer texto de una web, vocabulario hotelero, eslóganes. Búsqueda de webs similares.
Cartel de precios y abonos para aparcamiento. Convenciones para cifras, símbolo de moneda. Bastante corto y gramática sencilla.	Folleto excursión turística. Encargo real-Elementos culturales – terminología sobre yacimientos arqueológicos. Terminología especializada.
Folleto de tour operador. Lenguaje publicitario.	Folleto turístico balneario-hotel. Encargo real - vocabulario hotelero, PDF protegido. Trabajar con un PDF protegido.
Cuestionario a padres para adopción. Gramática más compleja, frases largas.	Texto oficial Diputación de Alicante. Encargo real-vocabulario oficial – nombres de instituciones – procedimientos legales. Calidad pésima del original.
Receta de cocina. Vocabulario específico, uso de textos paralelos. Entretenido y facilidad para encontrar textos paralelos.	Menú restaurante. Encargo real- vocabulario de la gastronomía – elementos culturales. Dificultades con platos sin equivalentes, trabajar la perífrasis.
Textos turísticos. Traducción de textos bastante habituales en la zona.	Texto turístico Asturias: doblaje vídeo. Encargo real- elementos culturales – nombres propios – descripciones geográficas – traducción condicionada – descripción de rutas – errores en el original. Traducción condicionada por el doblaje.
Cartas de comunidad de propietarios. Gramática rebuscada y lenguaje complejo.	Texto turístico Asturias: doblaje vídeo 2. Encargo real – elementos culturales – nombres propios – descripciones geográficas –

Muy habitual para los traductores del mercado local.	traducción condicionada – descripción de rutas – errores en el original. Traducción condicionada por el doblaje.
Texto periodístico. Traducir sobre temas de actualidad. Lenguaje periodístico.	Texto opinión: maltrato animal. Trabajar la lengua más allá de la “langue détachée”. Dificultades gramaticales – ejercicio de reformulación.
Presentación sobre el censo para residentes europeos. Traducción de elementos culturales y nombres propios de España. Tienen que reflexionar sobre la traducción de numerosos términos.	Texto opinión: suceso perro <i>Excalibur Ébola</i> Trabajar la lengua más allá de la “langue détachée” – desfase entre la publicación del original y la traducción. Dificultades gramaticales – ejercicio de reformulación.
Entrevista a cocinero valenciano. Practican la formación de preguntas y el vocabulario culinario, sin llegar a ser muy específico.	
Rutas turísticas en montaña. Se trabaja la búsqueda terminológica (flora y fauna).	
Rutas turísticas en ciudad. Traducción de nombres propios, elementos culturales y términos históricos. Gramática compleja.	
Carta biográfica posiblemente para una declaración. Lenguaje más directo, autobiográfico.	
La Navidad en España. Elementos culturales. Tienen que reflexionar sobre cómo traducir los elementos típicos de la Navidad en España.	

### 2.3. Eje de trabajo número 2: herramientas didácticas

El segundo eje de trabajo sobre el que giraron los trabajos de la red fue, fundamentalmente, el de las herramientas tecnológicas utilizadas en el aula de traducción general. El objetivo era intercambiar ideas sobre las distintas posibilidades que las herramientas disponibles en la UA ofrecían y la forma en que cada docente hacía uso de ellas. Inicialmente se presentaron las distintas experiencias que los docentes tenían en el uso de la Plataforma Multimedia para la docencia virtual, presencial y semipresencial desarrollada por el Laboratorio de Idiomas (2015) de la Facultad de Filosofía y Letras.

Esta plataforma, específicamente diseñada por técnicos de la facultad, proporciona muchas ventajas en la gestión diaria de las asignaturas, sobre todo en la presentación de ejercicios y materiales, así como en la recogida de entregas de tareas y el seguimiento del trabajo diario de los estudiantes. A lo largo de varias sesiones los profesores que ya utilizaban la plataforma mostraron al resto el uso

que le daban a la misma e intercambiaron ideas para potenciar aún más su uso. Conviene destacar que en ediciones anteriores de proyectos de redes se han presentado trabajos sobre este punto concreto a cargo de algunos de los integrantes de la red (entre otros, Ortega, 2011; Masseur, 2010; Tolosa et al., 2009).

Dado el interés mostrado por los profesores que no usaban la plataforma se sondeó la posibilidad de organizar algún tipo de formación específica para ellos. Sin embargo, desafortunadamente, la falta de actualización tecnológica a que se ve sometida dicha plataforma, derivada de diversos problemas, entre los que se puede destacar la aparente falta de apoyo institucional por parte de los servicios generales de informática de la universidad y su práctica falta de conexión con el resto de recursos tecnológicos con que cuenta la UA, desaconsejaron dicha opción ante la posibilidad de que a medio plazo ya no sea viable seguir trabajando en la Plataforma. Conviene destacar que esta plataforma fue diseñada específicamente para su uso en clases de lenguas, traducción e interpretación, por lo que cuenta con una gran funcionalidad para su integración en la dinámica de las asignaturas objeto de análisis. Además, resultada de muy fácil manejo y ha contado, hasta la fecha, con un excelente soporte técnico brindado por los técnicos del Laboratorio de Idiomas. Prueba de los aparentes buenos resultados que parece ofrecer es el amplio uso de la Plataforma Multimedia a tenor de las siguientes estadísticas para el curso 2014-2015:<sup>1</sup>

- Profesores que utilizan la plataforma: 85, de los que 77 corresponden a la Facultad de Filosofía y Letras y 8 al Servicio de Lenguas (cursos de valenciano).
- Asignaturas activas: 201 de las que 181 pertenecen a la Facultad de Filosofía y Letras y 19 al Servicio de Lenguas (cursos de valenciano) y 1 es una página de prueba de los técnicos.

A pesar de las aparentes ventajas en el uso de la Plataforma, algunos integrantes de la red habían optado por empezar a hacer uso de los recursos “oficiales” ofrecidos por la UA a través de Campus Virtual y UACloud.

Ante esta situación, se hicieron diversas gestiones ante el ICE para que se organizase un seminario formativo específico sobre el funcionamiento de la plataforma MoodleUA. No hay que olvidar que la tecnología de base sobre la que se articula la Plataforma Multimedia es similar a la que utiliza Moodle, por lo que, a priori, no sería muy complejo para los docentes-usuarios de la primera “migrar” a la segunda, beneficiándose así de la actualización constante y soporte técnico “oficiales” de que goza. El ICE accedió a la propuesta de la red y desde la Unidad Organizativa Innovación Tecnológico-Educativa se organizó un seminario de cuatro horas de duración bajo el título “MOODLE UA.-CONCEPTOS BÁSICOS 2ª EDICIÓN” que abordó las posibilidades y las herramientas que ofrece esta plataforma, así como la gestión de entrega de tareas. Para la organización de este seminario el coordinador de la red se reunió con el profesorado del curso para que

---

<sup>1</sup> Información facilitada por los técnicos del Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras el 6 de julio de 2015.

así pudieran conocer cuáles eran las expectativas y necesidades específicas de los integrantes de la red y tratar de adaptar el contenido del curso para que los asistentes, en su mayoría profesores de traducción (tanto general como especializada)<sup>2</sup> pudieran valorar la idoneidad de utilizar la plataforma en sus clases.

El programa del curso fue el siguiente:

- Cómo trabajar con Moodle UA.
- Entorno de trabajo.
- Configuración en curso.
- Recursos.
- Actividades.
- Entrega de tareas.
- Informes de actividad del alumnado.

Gracias a su experiencia previa en el uso de la Plataforma Multimedia, los integrantes de la red pudieron apreciar las posibles ventajas e inconvenientes de la utilización de Moodle UA respecto al uso que ahora hace de la citada plataforma multimedia. Entre las ventajas se pueden enumerar las siguientes:

- Soporte institucional y carácter oficial de la plataforma.
- Vinculación al sistema de matriculación y gestión de actas de alumnos.
- Uso bastante intuitivo.
- Dinámica similar a la de la Plataforma Multimedia.
- Actualización tecnológica paralela a las actualizaciones oficiales de Moodle, lo que evitaría que quedase desfasada.

En lo que a las posibles desventajas se refiere cabría citar:

- Al no ser una plataforma exclusiva para un tipo de estudios concretos, la configuración y adaptación de actividades para su uso en el aula de traducción se antoja algo más compleja que en la Plataforma Multimedia y parece requerir de más tiempo.
- Su vinculación al sistema de matriculación impide inscribir a alumnos que no estén matriculados oficialmente, lo que dificultaría el trabajo de los alumnos de movilidad durante las primeras semanas de clase.
- A nivel didáctico, no aporta nada que la Plataforma Multimedia ya no ofrezca, lo que quizá detraiga al profesorado de utilizarla de forma inmediata.

---

<sup>2</sup> Aunque la idea del curso partió de la red 3149, se contactó con el resto de redes vinculadas a asignaturas de traducción, para así garantizar una mayor participación. Además, el ICE ofertó el curso a la totalidad de la comunidad educativa. El grueso de asistentes eran profesores de traducción general y/o especializada, a los que se unieron compañeros de otras facultades y titulaciones.

#### **2.4. Eje de trabajo número 3: evaluación de conocimientos**

El último eje de trabajo de la red abordó cuestiones relacionadas con la evaluación de conocimientos en las asignaturas de traducción general. Debido a limitaciones de tiempo se optó por analizar únicamente dos de los elementos de evaluación recogidos en la mayoría de las guías docentes: trabajo grupal integrado en la fase de evaluación continua y examen final (traducción y teoría). Nótese que la normativa de evaluación de la UA impone la obligatoriedad de que la evaluación continua compute un mínimo del 50% de la nota final y que el examen final compute un máximo del 50%.

Para facilitar la comparación entre asignaturas se han confeccionado una serie de tablas que muestran los elementos más destacables del sistema de evaluación empleado en cada asignatura. En la Tabla 5 se comparan distintos elementos relativos a la evaluación de trabajos grupales (si lo hay), mientras que las Tablas 6 y 7 abordan la evaluación del examen final, en sus componentes teórico y práctico respectivamente.



**Tabla 5. Evaluación trabajo grupal**

Asignatura	Extensión TO (Pals)	Plazo	Otros elementos que se incluyen:	Otras cuestiones destacables
32612 EN > ES	1500	Un mes aprox. (normalmente se entrega después del puente de diciembre).	Ref. bibliogr. Comentario traductológico. Factura.	Se presta especial atención a la resolución de problemas de traducción previamente identificados (ej. crisis económica, elecciones...). La traducción se puntúa con 8,5 y el resto de elementos con 1,5.
32616 EN > ES	1500	Un mes aprox. (normalmente entrega después vacaciones Pascua).	Ref. bibliogr. Comentario traductológico. Factura.	Se presta especial atención a la resolución de problemas de traducción previamente identificados (en el curso 1415 aspectos culturales/ sistema educativo). La traducción se puntúa con 8,5 y el resto de elementos con 1,5.
32622 ES > EN	2.000	Final del cuatrimestre (sobre 20 de diciembre).	Ref. bibliogr. Comentario traductológico.	Se evalúa de forma global la traducción y el comentario.
32712 FR > ES	<p>No hacemos este tipo de ejercicio. Se les pide que hagan una investigación sobre la visión que los medios de comunicación proyectan del traductor profesional. Al utilizar diferentes fuentes y en diferentes idiomas el ejercicio de traducción sigue estando presente, pero no es lo central de esta práctica.</p> <p>Desde mediados de octubre hasta principios de diciembre.</p> <p>Incluir referencias bibliográficas.</p> <p>La puntuación máxima del trabajo son 2,5 puntos, repartidos de la siguiente manera: 1,5 trabajo, 1 exposición oral.</p>			
32722 ES > FR	No se realiza este tipo de actividad			

**Tabla 6. Evaluación examen final: componente teórico**

Código asignatura	Si el examen final incluye preguntas teóricas, ¿de qué tipo?	¿Incluye examen comentario traductológico sobre texto propuesto?	% de la nota del examen del componente teórico	Umbral mínimo de puntuación para hacer media

32612 EN > ES	Sí, preguntas de desarrollo.	No siempre, pero sí lo hemos utilizado en algunas ocasiones. Dificultad de evaluación objetiva.	30%	4 puntos sobre 10 en la teoría.
32616 EN > ES	Sí, en 1415 han sido tipo test (en ocasiones de carácter aplicado).	No siempre, pero sí lo hemos utilizado en algunas ocasiones. Dificultad de evaluación objetiva.	30%	4 puntos sobre 10 en la teoría.
32622 ES > EN	Sí, preguntas cortas, aplicadas al texto traducido	No	10%	4 puntos sobre 10 en el total del examen (incluyendo la traducción).
32712 FR > ES	En realidad, la pregunta de teoría no deben responderla en el examen. La planteo en la Plataforma y tienen 2 semanas para responder. Pueden utilizar todas las fuentes y apuntes que yo les he proporcionado durante el cuatrimestre, pero valoro muy positivamente que vayan a otras fuentes y que sean capaces de relacionar conceptos cuyo vínculo no resulta evidente a primera vista.	No	1/5	2 sobre 5 en el total del examen.
32713 CAT > FR	Sí, preguntas de desarrollo.	No	1/5	2.5/5 en el total del examen
32722 ES > FR	Sí, preguntas de desarrollo.	NO	1/5	2 sobre 5 en el total del examen.

**Tabla 7. Evaluación examen final: componente práctico**

Código asignatura	Encargo previo	Extensión TO	Uso diccionarios	% sobre total examen	Umbral mínimo de nota para hacer media	Criterios corrección
-------------------	----------------	--------------	------------------	----------------------	--	----------------------

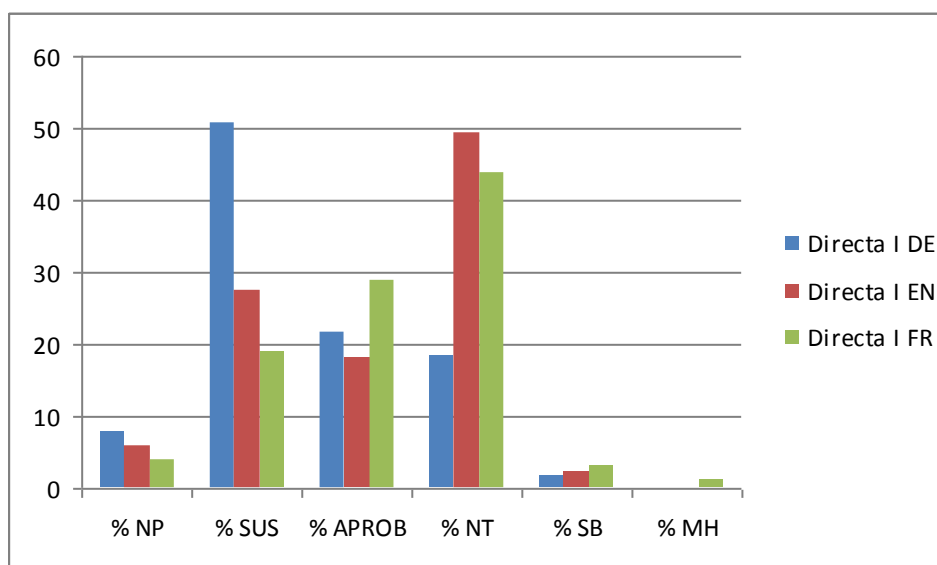
32612 EN > ES	No, pero se les advierte que se trata de un texto general de un tema de actualidad no necesariamente visto en clase pero sí similar a ellos.	1 texto de unas 350-400 palabras.	Sí, todo tipo de diccionarios. Sigue resultando problemático el hecho de tener que utilizar diccionarios como única herramienta. No están acostumbrados a manejarlos y les cuesta bastante hacerlo.	70%	4 puntos sobre 10 en la traducción	Hay rúbrica. Un total de 20 elementos puntuables que atienden a diferentes cuestiones (por la naturaleza del texto, mayormente cuestiones terminológicas, uso lingüístico, etc.) que suman 7 puntos; 1,5 puntos por errores de sentido y textualidad y adecuación al encargo; 1,5 puntos por corrección lingüística y gramatical.
32616 EN > ES	Se les entrega un encargo concreto (no necesariamente relacionado con temáticas vistas en clase aunque sí con alguna tipología textual con la que se ha trabajado). Antelación: 1 semana	1 texto de unas 400 palabras aprox.	Está permitido el uso de diccionarios en papel y glosarios propios confeccionados por los propios alumnos. Podrían traer otras fuentes de referencia pero la idea es que sus glosarios incluyan esa información.	70%	4 puntos sobre 10 en la traducción.	Hay rúbrica. Un total de 20 elementos puntuables que atienden a diferentes cuestiones (por la naturaleza del texto, mayormente cuestiones terminológicas, uso lingüístico, etc.) que suman 7 puntos; 1,5 puntos por errores de sentido y textualidad y adecuación al encargo; 1,5 puntos por corrección lingüística y gramatical. Los mayores problemas los encuentran en la adecuación al encargo. Al haberse documentado previamente, tienen menos problemas que en textos con marcado carácter cultural o de actualidad.
32622 ES > EN	No	1 texto de unas 350 palabras	Sí, incluyendo los diccionarios electrónicos	90%	Mínimo de 4 en el examen	Al ser inversa, se valora gramática, ortografía, corrección léxica, resolución de problemas traductológicos (nombres propios, siglas, organismos...) y la adecuación
32712 FR > ES	Las temáticas de los textos son conocidas: vistas en otros textos (1 texto a la semana).	2 textos de unas 250 palabras por texto. 1 conocido y uno no	No pueden utilizar diccionarios u otros materiales de consulta. Los conceptos que puede que no sepan se explican en el propio examen a	4/5	2 sobre 5 en el total del examen.	1- Errores de sentido: falso sentido, contrasentido, sin sentido. 2- Aceptabilidad microlingüística: Errores de tipo ortotipográfico y gramatical. Errores relacionados con la falta de precisión léxica y terminológica.

		conocido (pero de temática conocida)	través de un «glosario de ayuda».			3- Aceptabilidad macrolingüística: Aspectos textuales (coherencia, cohesión, adecuación), aspectos relacionados con la pragmática, aspectos relacionados con el estilo, aspectos culturales, etc. 4- Aceptabilidad funcional: función principal del TO y del TT. No respeto del pliego de condiciones preestablecido.
32713 CAT > FR	Se trabajan textos sobre temáticas vistas en clase	2 textos de 300 palabras aprox. 1 conocido y uno no conocido de temática conocida.	No se pueden utilizar diccionarios ni glosarios.	4/5	2.5/5	1- Aceptabilidad microlingüística (errores locales) 2- Aceptabilidad macrolingüística(errores globales): Aspectos textuales, aspectos relacionados con la pragmática, aspectos relacionados con el estilo. 3- Aceptabilidad funcional: función principal del TO y del TT, respeto de las condiciones preestablecidas.
32722 ES > FR	Las temáticas de los textos son conocidas: vistas en otros textos (1 texto a la semana).	2 textos	1 con todo tipo de fuentes y el otro sin fuentes.	4/5	2/ 5 en total en el examen.	Los estudiantes deberán ofrecer traducciones que atesoren un grado óptimo de coherencia, cohesión, adecuación, precisión y naturalidad. Por todo ello: 2. Se valorará el cuidado de la ortografía y de la sintaxis francesa. 3. Se valorará la evolución a lo largo del cuatrimestre. 4. Se valorará la precisión léxico-semántica. 5. Se valorará la pertinencia pragmática.

Como puede apreciarse en las Tablas 5, 6 y 7, si bien las distintas asignaturas siguen un mismo patrón de evaluación, existen ciertas particularidades según la asignatura, que suelen seguir los criterios acordados previamente entre docentes de una misma sección lingüística (inglés, francés y alemán).<sup>1</sup> Quizá uno de los elementos que más llame la atención es lo relativo al uso de recursos documentales durante los exámenes.

En lo que a los resultados generales de la evaluación se refiere, los Gráficos 3, 4, 5 y 6 contienen el desglose correspondiente al presente curso 2014-2015 en primera convocatoria para las asignaturas con lengua A castellano.<sup>2</sup>

**Gráfico 3. Resultados desglosados Traducción General Directa I**

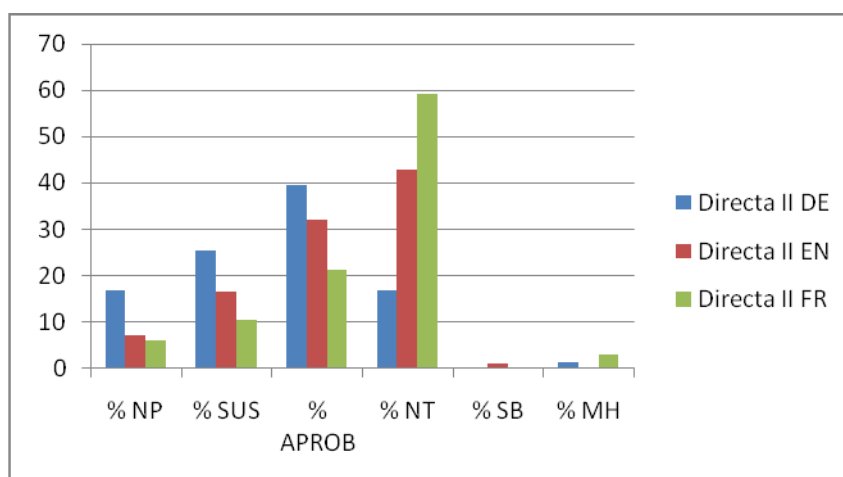


En el caso de Traducción General Directa I se aprecia cómo en el caso de lengua B alemán hay una tasa de no superación en primera convocatoria muy superior al resto de lenguas, lo que vendría explicado por el propio perfil de los estudiantes, tal y como se ha comentado anteriormente. Ahora bien, la tasa de superación en el resto de lenguas también es considerable. En segundo lugar, llama la atención que en las asignaturas de lengua B francés e inglés hay un porcentaje superior al 40% de alumnos que superan la asignatura con notable, lo que en opinión de los docentes guarda relación directa con la evaluación continua y la normativa de evaluación que establece la obligatoriedad de que el examen final no suponga más de un 50% de la nota final.

<sup>1</sup> Esto se debe a la organización interna del propio Dpto. de Traducción e Interpretación, en cuyo seno existen secciones diferenciadas a efectos de coordinación docente para cada lengua B/C y para las denominadas lenguas D.

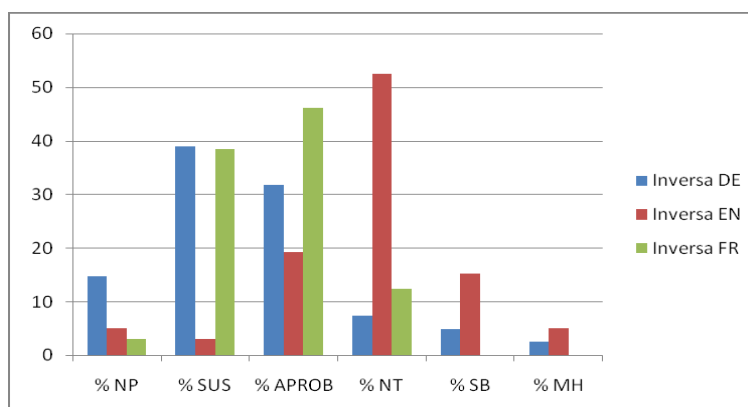
<sup>2</sup> Dado lo reducido de la matrícula se ha optado por no reflejar los resultados de las asignaturas con lengua A catalán por las dificultades para realizar una comparativa con el resto de asignaturas.

**Gráfico 4. Resultados desglosados Traducción General Directa II**



Como puede verse en el Gráfico 4, el índice de no superación en Traducción General Directa II es claramente inferior al registrado en la asignatura homóloga del primer cuatrimestre. Esto puede obedecer a distintas razones. Una de ellas es el hecho de que los alumnos y alumnas ya se encuentran familiarizados con el entorno universitario y saben afrontar mejor las tareas y pruebas de evaluación, además de ser conscientes de sus posibles carencias lingüísticas y cómo ponerle solución. Ahora bien, no se puede pasar por alto el incremento en el índice de no presentados en lengua B alemán, que puede estar vinculado a esa mayor conciencia sobre el grado de competencia lingüística. Otra posible explicación, corroborada al menos en el caso de lengua B inglés a través del intercambio de opiniones con los alumnos el último día de clase, es la menor dificultad que les plantean, no ya sólo las tipologías textuales, sino sobretudo las temáticas que se abordan en esta asignatura, donde se presta menos atención a elementos culturalmente específicos o a la actualidad política y social de los países de la lengua B. En cualquier caso tanto en lengua B francés como inglés se mantiene un alto índice de notables, superior al de aprobados, mientras que en alemán asciende el número de aprobados considerablemente.

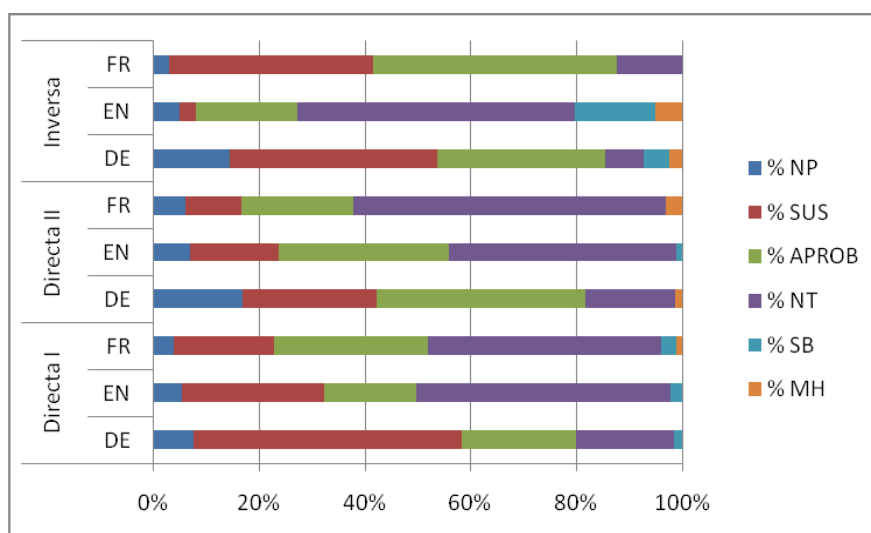
**Gráfico 5. Resultados desglosados Traducción General Inversa**



En el caso de traducción inversa las tendencias que se han visto en las otras dos asignaturas no se mantienen en todos los casos. El índice de no presentados se

mantiene en los mismos niveles, siendo relativamente elevado en alemán, mientras que el índice de suspensos se aproxima al 40% tanto en lengua B francés como alemán. En lengua B inglés el grupo más numeroso sigue siendo el de los alumnos que supera la asignatura con notable. En cualquier caso, conviene recordar que en estas tres asignaturas es donde una mayor presencia de alumnos de movilidad se registra y es de esperar que el grueso de ellos sean alumnos nativos de las lenguas de trabajo, para los que la direccionalidad, a priori, no debería suponer excesivo problema (siempre que su nivel competencial en español sea el adecuado). Es por ello que convendría analizar con más detenimiento los resultados para extraer unas conclusiones más precisas.

**Gráfico 6. Resultados agrupados Traducción General B-A-B**



### 3. CONCLUSIONES

A modo de conclusión de los trabajos de la red, se puede destacar lo siguiente:

- Las tipologías textuales y temáticas utilizadas en el aula son muy variadas y se ajustan a la consecución de objetivos de aprendizaje previstos en el plan de estudios para las asignaturas de Traducción General B-A-B.
- Los resultados de la evaluación de las distintas asignaturas parecen corroborar lo apuntado por Kelly (2005) y ya expuesto antes, sobre la aparente dificultad que algunos textos con un marcado carácter cultural frente a textos de una naturaleza que tradicionalmente se han vinculado a la traducción especializada.
- El perfil y nivel lingüístico de ingreso de los alumnos parece guardar relación directa con los resultados obtenidos. Este hecho ha de ponerse en relación también con las dificultades de organización de las propias asignaturas de traducción general como consecuencia de su secuenciación dentro del plan de estudios.
- Sería necesario mejorar la coordinación con otras asignaturas de carácter instrumental del grado para evitar solapamientos, especialmente en los contenidos teóricos.

- Dado que cada lengua B/A tiene sus propias particularidades derivadas, no ya sólo de la propia lengua, sino también del perfil de ingreso de los alumnos, la coordinación entre las mismas asignaturas de distintas lenguas B/A puede plantearse como herramienta de actualización y espacio de debate entre docentes.
- Resulta fundamental establecer mecanismos de coordinación con las asignaturas de lengua B y lengua A con vistas a garantizar un máximo aprovechamiento por parte del alumno, que dichas clases puedan enfocarse a las necesidades detectadas en las clases de traducción general que, a su vez, han de tener en cuenta las necesidades de los alumnos y alumnas en las clases de traducción especializada e interpretación de cursos superiores.
- Convendría valorar la idoneidad de establecer criterios de evaluación comunes para todas las asignaturas de traducción general
- En cuanto al uso de plataformas virtuales, convendría mantener un intercambio continuo entre los docentes y alumnos para analizar los beneficios y utilidades que presentan.

#### **4. DIFICULTADES ENCONTRADAS**

Entre las dificultades encontradas en el desarrollo de los trabajos podemos señalar dos fundamentales:

- Los objetivos de la red han demostrado ser muy amplios dado que abarcaban tres ejes de trabajo muy amplios ya de por sí. Esto ha podido limitar el grado de profundidad con que se ha tratado cada uno de los ejes, si bien ha sido posible obtener una panorámica general muy valiosa que hará posible profundizar en determinados aspectos en el futuro.
- La red no contó con alumnos, algo que habría resultado muy valioso dados los temas tratados y al ser los alumnos y alumnas las piezas en torno a las cuales se articulan las nuevas enseñanzas adaptadas al EEES. En todo caso, todos los integrantes de la red mantienen un diálogo abierto y continuo con sus alumnos por lo que, indirectamente, la opinión de los alumnos sí ha estado presente en algunos de los temas tratados.

#### **5. PROPUESTAS DE MEJORA**

Como ya se ha dicho antes, lo ambicioso de los objetivos de la red ha impedido profundizar en algunos aspectos. Es por ello que se abre ahora la posibilidad de llevar a la práctica diferentes proyectos sobre cuestiones específicas de cada uno de los ejes de trabajo, como se recoge en el siguiente apartado. En cualquier caso, el intenso intercambio de ideas en el seno de la red, sin duda, tendrá una repercusión positiva en la organización de las asignaturas y las metodologías que utilizarán los profesores en los próximos cursos académicos.



## 6. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Si bien el Programa Redes ofrece un foro idóneo para la puesta en práctica de iniciativas destinadas a la mejora de la práctica docente, en el momento actual resulta complejo establecer la posibilidad de continuidad del proyecto dada la coyuntura actual y la situación laboral de los docentes a cargo de las asignaturas de traducción general B-A-B. En el supuesto de que en el futuro se diesen las condiciones para conformar una nueva red, se podrían explorar distintas posibilidades, todas ellas igualmente interesantes y necesarias:

- posibilidad de establecer un proyecto de red para adoptar y probar nuevas tecnologías en el aula de traducción general y analizar los resultados que se obtienen. Esto permitiría la exploración de herramientas de apoyo que permitan esa docencia virtual que Bolonia demanda con el trabajo de los estudiantes en casa.
- posibilidad de establecer un proyecto de red para coordinación con otras asignaturas, fundamentalmente instrumentales, del Grado con cuyos contenidos, principalmente teóricos, se pueden producir solapamientos (Terminología, Documentación, Historia y Teoría)
- posibilidad de establecer un proyecto de red para coordinación con las asignaturas de Lengua A y Lengua B, con vistas a tratar de solventar los problemas lingüísticos detectados entre el alumnado y poder construir espacios en los que ambas materias (traducción y lengua) pueda complementarse de forma más clara.
- posibilidad de establecer un proyecto de red para coordinación con asignaturas de traducción especializada y así poder enfocar las asignaturas de traducción general a las necesidades de asignaturas posteriores y tratar de solventar posibles problemas identificados en ellas.
- trabajo en el seno de las comisiones departamentales y de facultad para poner sobre la mesa los problemas de secuenciación detectados, etc. etc.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Calvo Encinas, E. (2009). Análisis curricular de los Estudios de Traducción e Interpretación en España: perspectiva del estudiantado. Granada: Universidad de Granada. Recuperado el 12 de abril de 2011, de: <http://www.ugr.es> (biblioteca universitaria > catálogo).
- Comisión de Garantía de Calidad (2014). F02-PM01 Informe de resultados de la Comisión de Garantía de Calidad, Facultad de Filosofía y Letras, curso 2013-2014.
- Comisión de Grado en Traducción e Interpretación (2014a). F01.2-PM01 Informe de seguimiento semestral de la Comisión de grado, 1 semestre, curso 2013-2014.
- Comisión de Grado en Traducción e Interpretación (2014b). F01.2-PM01 Informe de seguimiento semestral de la Comisión de grado, 2º semestre, curso 2013-2014.
- Hurtado Albir, A. (1996). *La enseñanza de la traducción directa 'general'. Objetivos de aprendizaje y metodología*. En Hurtado Albir, A. (ed.) *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I. pp. 31-55.
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St. Jerome.

- Laboratorio de Idiomas (2015). Desarrollos propios: Plataforma Multimedia para la docencia virtual, presencial y semipresencial. Alicante: Universidad de Alicante. Recuperado el 10 de mayo de 2015, de: [http://labidiomas.ua.es/laoratorio\\_idiomas/es/4/desarrollos-propios](http://labidiomas.ua.es/laoratorio_idiomas/es/4/desarrollos-propios)
- Masseau, P. (2010). Enseñanza de la Traducción literaria II Español-Francés (8273) mediante la Plataforma Multimedia para la Docencia Virtual, Presencial y Semipresencial. En Tortosa Ybáñez, M.T.; Álvarez Teruel, J. D y Pellín Buades, N. (Coords.), VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas Titulaciones y cambio universitario. Alicante: I.C.E.
- Ortega Herraéz. J. M. (2011). De la guía docente al aula: valoración de la implantación de las asignaturas de grado Traducción general directa I y II (inglés-español). En Tortosa Ybáñez, M.T.; Álvarez Teruel, J. D y Pellín Buades, N. (Coords.), IX Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria: diseño de buenas prácticas docentes en el contexto actual Alicante: I.C.E.
- Tolosa Igualada, M., Masseau, P. y Gallego Hernández, D. (2009). Presentación de las posibles explotaciones didácticas de la Plataforma multimedia para la docencia de la traducción y de la interpretación. En Tortosa Ybáñez, M.T., Álvarez Teruel, J. D y Pellín Buades, N. (Coords.), VII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. La calidad del proceso de enseñanza/aprendizaje universitario desde la perspectiva del cambio. Alicante: I.C.E. y Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad.
- Universidad de Alicante (2014). *Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante de mayo de 2009*. Recuperado el 20 de enero de 2015, de: <http://cvnet.cpd.ua.es/webcvnet/planestudio/planEstudioND.aspx?plan=C010&lengu=C&caca=2012-13>